

目錄

故事

最強壯的樹..... 2

故事探索

你知道嗎?..... 20

想一想..... 22

自己動手做!..... 24



最強壯的樹

作者 / 甘特·鮑利 譯者 / 王素蓮 編審 / 洪蘭

發行人 / 張杏如 出版 / 信誼基金出版社

編審委員 / 曾憲政 (召集人)、牟中原、吳英璋、洪蘭、張惠博、黃振文、黃榮村、陳章波 (依姓氏筆畫順序)

總編輯 / 張杏如 執行編輯 / 陳曉玲、王才婷、張芷芸 美術編輯 / 劉蔚君

地址 / 台北市重慶南路二段75號 電話 / (02) 23913384 (代表號)

網址 / <http://www.hsin-yi.org.tw> 客戶服務 / service@hsin-yi.org.tw

總代理 / 上誼文化實業股份有限公司 郵撥 / 10424361 上誼文化公司

印刷 / 沈氏藝術印刷有限公司 2011年1月初版 定價 / 80元 ISBN / 978-986-161-375-8

©ZERI 2005 Originally published under the title of "Gunter's Fables" by ZERI, 2005

All rights reserved.

有版權·勿翻印 如有破損或裝訂錯誤請寄回更換 讀者服務 / 信誼·奇蜜親子網 www.kimy.com.tw

— 甘特寓言 —

最強壯的樹



The STRONGEST
Tree

作者 / 甘特·鮑利 編審 / 洪蘭

我要如何才能成為森林裡最強壯的樹？

當我擁有越多樹葉，我就能從太陽得到越多能量。

當我擁有越多樹葉，就會有越多樹葉掉落到地面。

螞蟻、真菌和蚯蚓，就會把樹葉轉化成新的食物給我。



How can I be the strongest tree in this forest? And the more leaves I have, the more energy I get from the sun. The more leaves I have, the more leaves that will drop to the ground. Ants, fungus and earthworms will convert the leaves into new food for me.

我要如何才能成為森林裡最強壯的樹？



How can I be the strongest tree
in this forest?

有越多小鳥，就會有越多鳥糞；
有越多鳥糞……



The more birds, the more droppings;
and the more droppings...

當 我擁有越多食物，我就會長出越多果實。

當我長出越多果實，就會有越多小鳥拜訪我。

有越多小鳥，就會有越多鳥糞；有越多鳥糞，就會有越多細菌在土壤裡。



The more food I have, the more fruits I can grow.

The more fruits I grow, the more birds will visit me.

The more birds, the more droppings; and the more droppings, the more bacteria in the soil.

有越多土壤細菌，就會有越多食物在雨水中。

有越多食物在雨水中，就會有越多花朵。

有越多花朵，就會有越多蜜蜂。

有越多蜜蜂，就會有越多授粉和越多的種子。



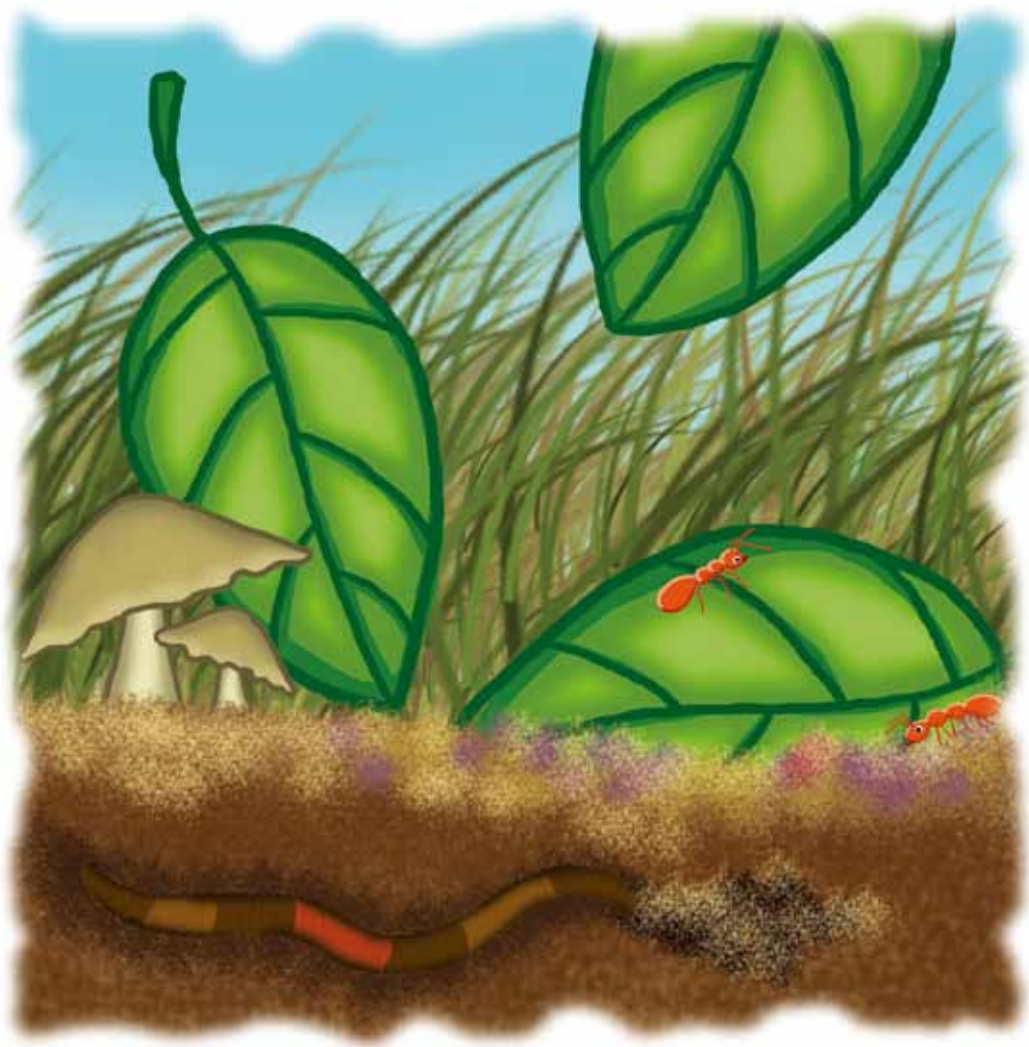
The more soil bacteria, the more food in the rain water.

The more food in the water, the more flowers.

The more flowers, the more bees.

The more bees, the more pollination, and the more seeds.

有越多土壤細菌，
就會有越多食物在雨水中。



The more soil bacteria, the more
food in the rain water

我和我的家族，
就會成為森林裡最強壯的。



My family and I will be the
strongest in the forest

有越多種子，我們就可以繁殖越多！

我和我的家族，就會成為森林裡最強壯的。

每個人都把他們不需要或是沒有用的東西，做成許多禮物送給我。



The more seeds, the more we can all multiply! My family and I will be the strongest in the forest.

Everyone gives me many gifts that have been made from things that were not needed or were waste.

所有的這些造就了我，使我成為最強壯的樹。

雖然他們當中，有的很小，有的很醜，而有的我不喜歡，只因為我分辨不出他們的頭和尾巴。



All of these actions contribute to me being the strongest - even though some are small, some are ugly and some I don't like because I can't tell their heads from their tails.

所有的這些造就了我，
使我成為最強壯的樹。



All of these actions contribute to me being
the strongest

如果我把蚯蚓趕走……



If I were to chase away
the earthworms...

如果我把蚯蚓趕走，只因為我不喜歡或不瞭解他們，我就永遠不可能成為最強壯的樹。



If I were to chase away the earthworms away because I do not like or understand them, I can never be the strongest.

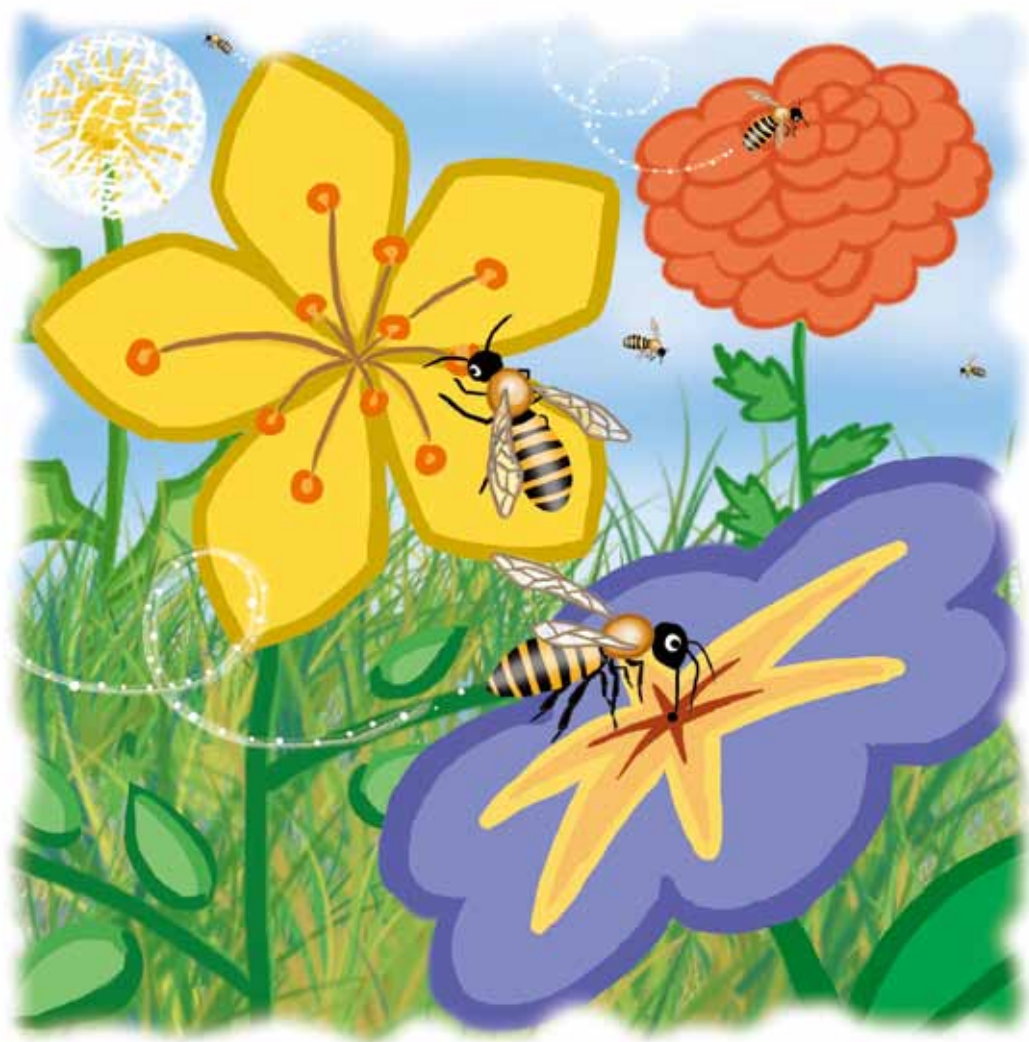
如果我把我不需要的部分送出去，我會滿載而歸。

當我們同在一起，我們全都會成為最棒的。



If I give away what I don't need anyway, I get a lot.
And all together, we can all be the best.

當我們同在一起，
我們全都會成為最棒的。



All together, we can all be the best

最強壯的樹會奉獻……



The strongest tree gives...

最強壯的樹會奉獻他所不需要的，又會從其他人那裡，接收他們所不需要的。



The strongest tree gives what it does not need and receives back from others what they do not need.

樹知道，每個人都幫得上忙，無論是多大、多小，是美麗，或是那些在樹的眼中可能認為醜陋的。

……而這只是剛開始！……



The tree knows that everyone helps, no matter how big, or small, beautiful or even those the tree perhaps thought were ugly.

... AND IT'S ONLY JUST BEGUN! ...

……而這只是剛開始！……



... and it's only just begun! ...

你知道嗎？



樹木和植物對於空氣品質的創造和維持，扮演著十分重要的角色。這些生物在白天的時段吸收空氣中的二氧化碳（ CO_2 ），並製造出等量的氧氣（ O_2 ）。

當我們種植樹木，我們不但可以美化我們的環境，也有益於我們的健康。這些樹木會過濾空氣中的雜質，並且生成水分。但它們無法獨力完成，它們需要其他的物種協助。



樹幹中的年輪，告訴我們這棵樹的年齡。每一圈年輪，都代表一年的成長。當某一圈年輪特別粗大，表示這棵樹在這一年過得很好，長大了許多。



在生態系統中，沒有廢棄物。每一樣殘留剩餘的東西，都是食物的來源。昆蟲以樹葉為食，小鳥吃昆蟲為生，而更大的動物又會把小鳥吃掉。死去的生物有機體被分解者（像是真菌和細菌）吃光，再把它們轉化為無機物。



樹葉和死去的樹，是森林未來的土地。這些有機物質不可或缺，因為它們所含的養份，會和土壤再度結合。若是沒有這些有機物質，地面就只是岩石和沙粒。樹葉轉化為腐植質，是由真菌、蟲、螞蟻和細菌作用而成的結果。

想一想……

你認為樹為什麼想要變得更強壯？



你認為樹會因為周圍的大家都幫助他，讓他變得更強壯而感到快樂嗎？



你認為樹供應他所不需要的，又免費接收別人所不需要的，這重不重要？





你認為即使是最小和最醜的生物有機體，都會因為幫助樹變得更強壯而感到美好嗎？

你認為付出而不期待任何回報，這樣好嗎？



當樹覺得自己是最強壯的，其他還有誰也變得更強壯了？

自己動手做！

分析這幾樣事物：食物、個人感受、你從其他人獲得的感受，以及從自然環境所獲得的感受。這些事物如何幫助你長得更為茁壯？以一種最有創意的方式，向他們表達你對他們有多麼感激，可以是一封信、一首歌，或一幅畫。和你的朋友和家人分享吧！



水

食物

居住

健康

能源

工作

教育

系列 1



系列 2



系列 3



系列 4



系列 5

